

УДК-378.14

Клушина Екатерина Андреевна

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИДАКТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ МАГИСТРАНТОВ

В статье проводится дефиниционный анализ понятия «билингвальная подготовка», предлагается авторская интерпретация данного феномена. Обосновываются дидактические принципы билингвальной подготовки, устанавливается их роль в процессе формирования способностей магистрантов обучаться в билингвальном режиме межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальность, билингвальная подготовка магистрантов, CLIL, дидактические принципы.

Ekaterina Klushina

THEORETICAL ASPECTS OF THE USE OF DIDACTIC PRINCIPLES IN BILINGUAL TRAINING MASTERS

The article analyzes the definition of «bilingual training». It presents the author's interpretation of this phenomenon. The article considers the didactic principles of bilingual training, analyzes their role in the process of forming master's abilities in bilingual intercultural communication mode.

Key words: biligvizm, bilingual, bilingual training of masters, CLIL, didactic principles.

В настоящее время актуализируется процесс подготовки магистрантов в вузах, в данном контексте востребованными в педагогической науке становятся теоретико-методологические вопросы подготовки данной категории обучающихся.

Анализ зарубежных исследований по проблемам билингвальной подготовки показывает, что данный феномен существует в практике образования в Европе и Америке сравнительно недавно [5, 6].

Билингвальная подготовка за рубежом осуществляется по особой технологии, которая называется Content and Language Integrated Learning- (CLIL). Аббревиатура означает интегрирование преподавания иностранного языка и других учебных дисциплин на иностранном языке. В процессе билингвальной подготовки преследуется двуединая цель: изучение учебного предмета на иностранном языке и одновременное изучение иностранного языка. Наиболее распространённым в настоящее время является следующее определение технологии Content and Language Integrated Learning (CLIL): технология изучения иностранного языка и изучения специфических профессиональных дисциплин на иностранном языке в том же контексте и с теми же требованиями, которые предъявляются при изучении данной дисциплин на родном языке [7].

Кроме того, зарубежные исследователи отмечают, что в формате Content and Language Integrated Learning (CLIL) существуют четыре «С» методики:

1. Content – содержание. Необходимо стимулировать процесс освоения знаний и развития умений по предмету.
2. Communication – общение. Научить студентов использовать потенциал иностранного языка для расширения знаний, умений, навыков.
3. Cognition – мыслительные способности. Необходимо развивать мыслительные способности студентов для лучшего понимания языка и предмета.
4. Culture – культурологические знания. Понимание особенностей, схожести и различий отдельных культур поможет студентам эффективнее социализироваться в современном поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать её сохранение и развитие [4].

В отечественной педагогической науке понятие «билигвальная подготовка» находится на стадии научной рефлексии. В энциклопедическом словаре билингвизм (от би- – два и лат. Lingua – язык) рассматривается как двуязычие, владение человека двумя языками [3, с. 138].

Н. А. Дacun в своих исследованиях расширяет понятийное поле данного феномена и постулирует, что билингвизм предполагает использование не только двух языков, но и нескольких языков, которые необходимы для установления контакта в конкретном обществе при определенных обстоятельствах социального взаимодействия и общения [2].

Определенный вклад в развитие тезауруса билингвизма внесли исследования Х. З. Багировой, который на основе анализа научной литературы предложил категориальные характеристики данного феномена:

- использование двух языков в общении;
- употребление двух языков в практике общения в равной степени;
- использование одного языка и переход на другой в зависимости от ситуации коммуникации;
- использование двух языков в межличностном общении;
- употребление двух языков на достаточно высоком уровне;
- существование двух языков в сознании билингва в качестве одной системы ассоциаций [1].

Из этих общих определений можно сделать следующие выводы: билингвизм представляет собой владение личности двумя языками. При этом применение неродного языка осуществляется на достаточно высоком творческом уровне языкового владения и проявляется в широком спектре профессиональной и общественной деятельности.

В данном контексте билигвальную подготовку можно рассматривать как процесс изучения магистрантами иностранного языка и профессиональных дисциплин на родном и иностранном языках. В процессе данной подготовки формируется способность магистранта обучаться в качестве языковой личности смешанного типа в билигвальном режиме межкультурной коммуникации и способность использовать два языка в академическом, межличностном и профессиональном взаимодействии и общении.

Использование дидактических принципов в образовательном процессе вуза является главным условием эффективного формирования готовности магистрантов к освоению иноязычной профессионально ориентированной лексики и межкультурному общению. Проанализируем использование следующих общедидактических принципов: наглядности; продуктивности, прочности и надежности; доступности; последовательности и систематичности; научности; единства группового и индивидуального обучения.

Дидактические принципы интерпретируются нами как основные положения, определяющие систему требований к содержанию, процессу обучения, методам, приемам, средствам и формам его организации.

Принцип наглядности в процессе билигвальной подготовки дает возможность в аудио-визуальной форме делать презентацию: 1) словесных описаний (в том числе и эмоциональных), 2) транскрипции слов, 3) различных аутентичных записей. Данные технологии обеспечивают создание у магистрантов билигвального образа будущего профессионального объекта.

Использование принципа продуктивности, прочности и надежности обучения позволяет сформировать навыки использования профессионально ориентированной в будущей профессиональной деятельности в иноязычной среде.

Эффективность формирования готовности магистрантов к межкультурному общению зависит от использования в билигвальной подготовке принципа доступности. Данный принцип предполагает, что предлагаемые магистрантам задания должны быть посильны. Вместе с тем они должны предполагать определенную меру психической и физиологической напряженности, которая необходима для поддержания у них активности в преодолении учебных трудностей (интеллектуального и энергетического тонуса). При этом акцент необходимо делать на интенсивной методике работы над

совершенствованием знаний профессионально ориентированной лексики, учитывая, что отработка навыков межкультурного общения может происходить на небольшом, но качественном профессионально ориентированном аутентичном материале.

Соблюдение принципа последовательности и систематичности обеспечивается в образовательном процессе научно-обоснованным построением плана изучения дисциплин на иностранном языке, проектированием содержания и использованием образовательных технологий, в том числе инновационных. Использование данного принципа позволяет определять: межпредметные связи, последовательность и этапность изучения дисциплин на иностранном языке и устанавливать диалектику взаимосвязи между различными концептами, понятиями. Систематичность проявляется также в том, что магистрант изучает дисциплины на иностранном языке не как оторванные от педагогического процесса компоненты, а как целостное образование, составленное из частей, как комплекс взаимодействующих структурных элементов, которые в процессе интеграции образуют некую целостность.

Согласно принципу научности, в изучении дисциплин на иностранном языке имеет место не только интериоризация магистрантами установленных наукой знаний, но и обсуждение научных вопросов – разных концепций и интерпретаций профессиональных проблем, выполнение научных исследований в референтной системе иностранного языка.

Принцип единства группового и индивидуального обучения предполагает сочетание в билингвальной подготовке различных форм кооперированной деятельности (термин Л. Клингберга) и индивидуального подхода преподавателя к магистрантам. Совместная иноязычная коммуникативная деятельность в разных режимах («преподаватель – магистрант», «магистрант-преподаватель», «магистрант – магистрант») обеспечивает совместный поиск правильных решений, формирует субъектность магистрантов, профессионально важные качества: коммуникабельность, тактичность, инициативность, креативность.

Билингвальная подготовка должна строиться с учетом частнодидактических принципов: автономности; адаптивности; позитивной эмоциональности; комплементарности; коммуникативности; компаративности и учета интерферирующего влияния родного языка; оптимальности, потенциальной избыточности учебной информации, опоры на лингвистический и учебный опыт обучающихся.

Автономность предполагает развитие способности магистранта к самостоятельной работе как условия профессионально-личностного развития и успешного освоения профессионально ориентированной иноязычной лексики. Данный принцип позволяет развивать все виды памяти, познавательные способности (приемы дедуктивного и индуктивного умозаключения, анализа), творческое мышление.

Использование в процессе билингвальной подготовки принципа адаптивности позволяет создать для каждого магистранта благоприятные условия для межкультурного общения. Кроме того, данный принцип предусматривает разработку разноуровневых заданий и упражнений с учетом индивидуальных особенностей и уровня владения магистрантами иностранным языком. Об уровне адаптации магистрантов можно судить по объективным и субъективным критериям. К объективным критериям адаптации относятся: продуктивная иноязычная деятельность, реальное положение в группе, авторитет как социальная реальность, отражающий устойчивое принятие членами группы приоритета личности в какой-либо иноязычной деятельности. Субъективные критерии адаптации магистрантов связаны с удовлетворенностью ими пребывания в билингвальной среде с положительным отношением к различным видам иноязычной деятельности.

Использование принципа комплементарности в билингвальной подготовке магистрантов основано на том, что аудирование, говорение, чтение, письмо на иностранном языке становятся взаимодополняемыми и строятся с учетом потребностей и ценностных ориентаций каждого магистранта.

Принцип коммуникативности процесса билингвального обучения предполагает использование больших единиц аутентичного иноязычного материала (фразы, предложения, микротексты, тексты, онлайн лекции и др.) и организацию диалоговой формы межкультурного общения.

Использование принципа компаративности позволяет сравнивать и противопоставлять фонетико-фонологические системы иностранного и русского языков с учётом интерферирующего влияния родного языка, что является обязательным условием эффективной межкультурной коммуникации. Кроме того, использование данного принципа в билингвальной подготовке предоставляет возможности для обучающихся сравнивать профессиональные знания, требования к профессии, к результатам подготовки, к профессиональным компетенциям магистрантов за рубежом и в России.

Реализация принципа потенциальной избыточности учебной информации и опоры на лингвистический и учебный опыт обучающихся создает условия для магистрантов использовать общекультурные, профессиональные, научные иноязычные тексты, учебные пособия разного уровня сложности с учетом накопленного опыта владения иностранным языком.

Таким образом, использование дидактических принципов в процессе билингвальной подготовки создает возможности для успешного освоения магистрантами профессионально ориентированной лексики, способствует пополнению словарного запаса профессиональной терминологией и подготавливает к дальнейшему изучению и применению полученных знаний и умений в иноязычной академической и профессионально ориентированной среде.

Литература

1. Багиров Х. З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: На материале адыгейского и русского языков: дис. ... д-ра филол. наук / Х. З. Багиров Краснодар, 2005. 426 с.
2. Дацун Н. А. Билингвальная подготовка будущего юриста как профессиональной языковой личности (на материале изучения английского языка: дис. ... канд. пед. наук / Н. А. Дацун. Сочи, 2007. 216 с.
3. Советский энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1989. 1632 с.
4. Dervin F., Lopes Rosa E. Research in Academic Mobility: an overview, list of researchers and bibliography. Abo Academis Tryckeri. Finland. 2006. 71 p.
5. Grosjean F. Neurolingnists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one persons // Brain and language 1989. V. 36.
6. Kohler J. Quality Assurance, Accreditation and Recognition of Qualifications as Regulatory Mechanisms in the European Higher Education Area // Higher Education in Europe. Vol. XXVIII. No. 3. October 2003.
7. Suomela-Salmi E. The first international bilingual conference on international academic mobility, Finland: the University of Turku, 2006. URL: <http://users.utu.fi/freder/dossier>.